from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Interpreting and interpreters

Abuín González, Marta. "La toma de notas: el desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete." *Hermeneus* 11 (2009): 23-50.\*

Atanásova, Denitsa. "Bases psicolingüísticas de la interpretación simultánea. Un acercamiento a la escuela rusa." *Hermeneus* 2 (2000): 23-39.\*

Cáceres Würsig, Ingrid, and Luis Pérez González. "Antecedentes Históricos y proyección futura de la figura del intérprete jurado en España." *Hermeneus* 5 (2003): 19-42.\*

Corsellis, Ann. *Traducción e Interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos.* Trans. Carmen Valero Garcés y Rosa Cobas Álvarez. Granada: Comares, 2010.

Fernández, Leandro Félix, and Emilio Ortega Arjonilla, eds. *II Estudios sobre Traducción e Interpretación.* Málaga: Universidad.

García de Quesada, Mercedes, and Silvia Montero Martínez. "Documentación y adquisición terminográficas basadas en el conocimiento: el caso de la interpretación." *Hermeneus* 5 (2003): 107-30.\*

García Landa, Mariano. "Les déviations délibérées de la littéralité en interprétation de conférence." Ph.D. diss. Sorbonne-Paris III, 1978.

\_\_\_\_\_. "Práctica y Teoría de la interpretación." *Cuadernos de Traducción e Interpetación*, (E.U.T.I., Universidad Autonoma de Barcelona) 4 (1984): 31-50.

\_\_\_\_\_. "L'oralité de la traduction orale." *Meta* 30.1 (March l985): 30-36.

\_\_\_\_\_. "Diario de intérprete." *Hermeneus* 1 (1999): 91-113.\*

\_\_\_\_\_. *Teoría de la traducción.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 3). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2001.\* (Meaning, translation, mediation, Ricoeur, speech acts, interpreting).

Gómez Amich, María. "Estudio descriptivo de autopercepción de intérpretes en zonas de conflicto: Estudio de caso en Afganistán." Ph.D. diss. U of Granada, 2017. Online at *Academia*.\*

<https://www.academia.edu/37798882/>

2018

Hale, Sandra. *La interpretación comunitaria: La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social.* Trans. Rosa Cobas Álvarez y Carmen Valero Garcés. Granada: Comares, 2010.

Hatim, Basil. "17. The 'Other' Texts: Implications for Liaison Interpreting." In Hatim, *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics.* Exeter: U of Exeter P, 1997. Rpt. 2000. 200-12.\*

Herodotus. "The Origin of the Class of Egyptian Interpreters." From *Historia,* Book Two. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Jiménez Ivars, Amparo. "Variedades de interpretación: modalidades y tipos." *Hermeneus* 4 (2002): 95-114.\*

\_\_\_\_\_. *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español.* Castellón de la Plana: Publicacións de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa, 2012.

\_\_\_\_\_. *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español: Guía didáctica.* Castellón de la Plana: Publicacións de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa, 2012.

Kornakov, Peter K. "Bilingualism in Children: Classifications, Questions and Problems. Bilinguals and Bilingual Interpreters." *Hermeneus* 3 (2001): 155-92.\*

Klotchkov, Claudio. "Apuntes sobre la fisonomía profesional de los intérpretes." *Hermeneus* 2 (2000): 171-79.\*

Lago Jaraiz, Nuria. "Carta abierta a los futuros traductores." *Hermeneus* 1 (1999): 239-43.\* (Interpreting).

Lung, Rachel. *Interpreters in Early Imperial China.* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2011.

\_\_\_\_\_. "Interpreters in Xuanzang's Pilgrimage in Seventh-century Asia." *Hermeneus* 15 (2013): 111-31.\*

Luque Martín, Mariola. "La interpretación telefónica en España." *Hermeneus* 313-20.\*

Martínez-Gómez Gómez, Adelina. "El intérprete *ad hoc* en las instituciones penitenciarias de la Comunidad Valenciana." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 207-16.\*

Morris, Ruth. "The Moral Dilemmas of Court Interpreting." *The Translator* 1 (1995).

Nafá Waasaf, María Lourdes. "La variación acústica de los correlatos entonacionales en interpretación simultánea inglés-español." *Miscelánea* 27 (2003 [issued Nov. 2004]): 155-86.\*

Ringler, Suzanne "Sous le regard d'Hermes." *Hermeneus* 1 (1999): 129-47. (Interpreting).

Ruiz Rosendo, Lucía. "Estudio comparado de la práctica de la interpretación en reuniones de medicina." *Hermeneus* 10 (2008): 185-208.\*

Sánchez-Reyes Peñamaría, Mª Sonsoles, and Manuel Martín Casado. "Necesidad de la provisión de un servicio de intérpretes en los hospitales." *Hermeneus* 6 (2004): 155-68.\*

Valero Garcés, Carmen. "Linguistic and Paralinguistic Aspects in Legal Interpretation: Some Strategies and Programs." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 9 (November 1996): 133-42.\*

\_\_\_\_\_. (Carmen Valero-Garcés). *Communicating Across Cultures: A Coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions.* Lanham: UP of America, 2014.

Vázquez, Ignacio. "Simultaneous Interpretation and Prosodic Features." In *Stvdia Patriciae Shaw oblata.* Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1991. 3.481-93.\*

Villoria Prieto, Javier. "The Interpreter and the Acculturation of the Philippine People." In *First International Conference on English Studies: Past, Present and Future: Costa de Almería, 19-25 de Octubre, 1997.* Ed. Annette Gomis et al. CD-ROM. Almería: U de Almería, n.d. [2001]\*

Wadensjö, Cecilia. *Interpreting as Interaction.* (Language in Social Life Series). Harlow: Addison Wesley Longman, 1998.\*

Wehrmeyer, Ella. "An Annotation System for Signed Language Interpreting Corpora." *Hermeneus* 17 (2015): 279-318.\*

Zanón, Jesús. "Los intérpretes en la corte de Al-Hakam II de Córdoba." *Hermeneus* 15 (2013): 323-47.\* (Caliph of Cordoba, 961-76).

Anthologies

Pöchhacker, Franzm and Miriam Shlesinger, eds. *The Interpreting Studies Reader.* London: Routledge, 2001.

Bibliography

García Landa, José Angel. "Interpretación e intérpretes (entre lenguas) / Interpreting and Interpreters." In García Landa, *A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology* 30 Dec. 2022.\*

<https://bibliojagl.blogspot.com/2022/12/interpreting-and-interpreters.html>

2022

Journals

*The Interpreters' Newsletter*

Trieste University.

No. 8 (1998).

*Turjuman: Revue de traduction et d'interprétation.*

Series

(Elements in Translation and Interpreting). Cambridge: Cambridge UP, 2023.\*

DOI: <https://doi.org/10.1017/9781009075039>

2023